

شماره ۸۰۲۱۵

تاریخ ۱ - ۱۱/۱۳۸۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

مجلس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۵۸۳ صبح
تاریخ ثبت: عصر
تقدیم کننده: ۱۳۸۲/۱۱

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۸۳۵۶/۱۳۶۹ مورخ ۱۳۸۲/۱/۱۸ دولت در مورد
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری اسلواک که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و
چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و
اظهاری نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۴۹۵

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۱

پیوست

بیتن

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۲۵۸۳، ۱۱/۱۱/۸۲ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۱/۱۱/۸۲

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک، مشتمل بر یک مقدمه، بیست و یک ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک که از این پس طرفهای متعاقد خوانده می شوند و عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی (۱۶/۶/۱۳۲۳ هجری شمسی) در شیکاگو جهت امضاء مفتوح گردید می باشند،

با تمایل یکسان به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویس های هوائی منظم بین و ماوراء سرزمین های خود، نسبت به موارد پیوست موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف:

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۴۱۵

تاریخ

۱۱/۱۱/۴۴

پست

بتجاری

موافقتنامه:

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی که در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود و شامل هر الحاقیه‌ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و هر اصلاحیه، الحاقیه یا کنوانسیون دیگری که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تصویب شده است، تا جائی که این موارد برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد خواهد بود، اطلاق می‌شود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمائی کشوری» و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد و در مورد دولت جمهوری اسلواک به وزارت ترابری، پست و مخابرات، اداره هواپیمائی کشوری هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزارتخانه باشد، اطلاق می‌گردد.

ج - اصطلاح «شرکت هواپیمائی تعیین شده» به یک شرکت هواپیمائی که به موجب مفاد ماده (۳) موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد اطلاق می‌شود.

د - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس توافق شده» به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می‌شود.

ه - اصطلاح سرزمین در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق خشکی و آبی که تحت حاکمیت آن قرار دارد اطلاق و شامل فضای محاذی آنها نیز می‌شود.

و - اصطلاحات «سرویس هوائی»، «سرویس هوائی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون به آنها داده شده است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

بیتنالی

شماره ۸۰۴۱۵

شماره

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۱

تاریخ

پوست

ز - اصطلاح «نرخ» به قیمتی که بایستی برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شرایطی که به موجب آن قیمتها اعمال می گردد از جمله قیمتها و شرایط مقرر برای آژانس (نمایندگی) و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل بست اطلاق می شود.

ح - اصطلاح «جدول مسیر» به مسیرهای پیوست این موافقتنامه و کلیه اصلاحات آن که طبق ماده (۱۶) این موافقتنامه مورد توافق قرار می گیرد اطلاق می شود. جدول مسیر جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.
بدیهی است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحاء محدود نمی کند یا توسعه نمی دهد.

ماده ۲ - اعطای حقوق:

۱ - هر طرف متعهد حقوق مطروحه در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بین المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعهد دیگر به شرح زیر به طرف متعهد دیگر اعطاء می نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعهد دیگر،

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل، و

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و بست در حمل و نقل بین المللی.

۲ - حق آزادی پنجم تنها براساس موافقت مقامات هواپیمائی طرفهای متعهد اعطاء خواهد شد.

۳ - هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت هواپیمائی یک طرف متعهد محق باشد در سرزمین طرف متعهد دیگر در قبال مزد یا



بیمه‌نامه

کرایه مسافر، بار و پست به متصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند.
۴- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که بدین طریق تحت تأثیر قرار گرفته‌اند انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات ذی صلاح مربوطه خواهد بود.

ماده ۳- تعیین و اجازه:

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و هر شرکت هواپیمائی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد و مراتب را کتباً به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامات ذی صلاح طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تأخیر اجازه مربوطه را اعطاء خواهند کرد.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازند شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات مزبور در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا می‌باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که طرف متعاقد مزبور قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاقدی است که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده یا اتباع طرف متعاقد مزبور است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخص شده در ماده (۲) موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵- در هر زمان پس از آن که مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده به مرحله عمل در



شماره ۸۰۴۱۵

تاریخ ۱۳۸۶ / ۱۱ / ۱

پست

بیتسابی

آمده باشد شرکت هواپیمائی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده است می تواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که بهره برداری از این سرویسها مادامی که نرخهای مطابق مفاد ماده (۱۰) و طبق ماده (۹) برنامه های پرواز این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور وضع و لازم الاجراء نگردیده، انجام نپذیرد.

ماده ۴ - لغو مجوز عملیات یا تعلیق حقوق:

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروحه ذیل اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاقدی که شرکت مذکور را تعیین نموده یا اتباع آن است یا،
ب - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند،

ج - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور به هر نحوی از انحاء عملیات بهره برداری را مطابق مقررات موافقتنامه حاضر انجام ندهد.

۲ - جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت. چنین مشورتی بین مقامات هواپیمائی در اسرع وقت پس از دریافت درخواست مشورت آغاز خواهد شد.

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات:

۱ - قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیمائیهائی که به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۸۰۲۱۵

تاریخ ۱۱ - ۱۳۸۷

پست

مبتنی

امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند از سرزمین آن یا ناظر به بهره‌برداری و هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز برفراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشند نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲ - قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافری و کارکنان و بار همراه و غیرهمراه یا پست از سرزمین آن می‌باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافری و کارکنان و بار یا پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳ - هر طرف متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنابر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

ماده ۶ - معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض:

۱ - هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقدی که سرویسهای بین‌المللی را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد و مواد سوختی و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی، شامل موتورها و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر می‌باشند به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض یا هزینه‌های ملی معاف خواهند بود حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرارگیرد یا به مصرف برسد که هواپیماهای مزبور برفراز آن سرزمین در پرواز باشند.

۲ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز



بتشالی

جاری و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر یا اتباع آن که صرفاً به منظور استفاده در هواپیماهای طرف متعاهد اخیرالذکر می باشند براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی معاف خواهند بود.

۳ - سوخت و روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیماهای شرکت هواپیمائی طرف متعاهد دیگر می شوند و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و مالیاتها و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی معاف خواهد بود.

۴ - لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاهد تنها با موافقت مقامات گمرکی سرزمین طرف متعاهد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵ - اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند برجسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان بندی که داخل سرزمین هر طرف متعاهد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد از کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و یا مالیاتها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

۶ - مسافرین، اثاثیه مسافر و باری که از سرزمین یک طرف متعاهد در ترانزیت مستقیم می باشند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند. اثاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۴۱۵

تاریخ ۹ - ۱۱ / ۵۷۸۴

پست

بیتعیالی

ماده ۷ - هزینه‌های فرودگاهی:

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تأسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.
۲ - مع‌هذا هر یک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها از آنچه شرکت‌های حمل و نقل ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تأسیسات می‌پردازند تجاوز نکند.

ماده ۸ - مقررات ظرفیت:

۱ - شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.
۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.
۳ - هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد انجام می‌شود تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و پیش‌بینی شده معقول حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است.
۴ - با در نظر گرفتن اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده، شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می‌تواند ظرفیتی را برای برآورده کردن نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرهای ضمیمه موافقتنامه حاضر و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.



بیتسالی

ماده ۹ - تصویب برنامه‌های پرواز:

۱ - ظرفیتی که عرضه می‌شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق براساس پیشنهاد شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین پیشنهادی را پس از شور لازم بین خود و رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده به عمل خواهند آورد.

۲ - در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، مسائل مندرج در بند (۱) فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۳ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود.

در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را می‌توان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۱۰ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها:

۱ - گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۲۹۵

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۱

پست

بیتنالی

خواهد شد.

۲ - در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هائی که جهت اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۱ - نرخهای حمل و نقل هوائی :

۱ - نرخهای مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکت هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام می‌دهند، وضع می‌گردد.

۲ - نرخهای موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد ذیل تعیین می‌گردد:

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمائی با مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد.

ب - هرگاه قطعنامه‌ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا یک یا هیچ یک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند (الف) فوق نباشد، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می‌گردد بین خود توافق خواهند نمود.

ج - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل سی روز قبل از تاریخ



بتجاری

۸۰۴۱۵

شماره

۳۳۸۴ / ۹۹۱ - ۹

تاریخ

پست

پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

د - در صورتی که شرکتیهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجراء به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین نموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده روز اول از دوره سی روزه موضوع بند (ج) این ماده، مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتیهای هواپیمائی طرفهای متعاقد طبق بندهای (الف) و (ب) این ماده به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند. این توافق می تواند بر مبنای مکانیزم یا تا استوار باشد. لیکن هیچ نرخ قبل از تصویب مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد به موقع اجراء در نخواهد آمد.

۳ - نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۲ - انتقال درآمد:

انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتیهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی قابل اجراء در دو کشور صورت خواهد گرفت. طرفها همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال درآمدهای حاصله مزبور پس از کسر مخارج به کار خواهند گرفت.

ماده ۱۳ - فعالیت های بازرگانی:

شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد مجاز خواهد بود نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دایر نماید. در صورت تعیین عامل کل یا عامل فروش کل،



بیتنالی

این عامل طبق قوانین و مقررات مربوط جاری هر یک از طرفها تعیین خواهد شد.

ماده ۱۴ - امنیت هوانوردی:

۱ - طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین المللی تأکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد. طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین المللی، به ویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ چهاردهم سپتامبر ۱۹۶۳ (۱۳۴۲/۶/۲۳)، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ شانزدهم دسامبر ۱۹۷۰ (۱۳۴۹/۹/۲۵) و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ بیست و سوم سپتامبر ۱۹۷۱ (۱۳۵۰/۷/۱) و نیز هر کنوانسیون دیگر مربوط به امنیت هواپیمائی کشوری، پس از لازم الاجراء شدن آن برای طرفهای متعاقد، عمل خواهند کرد.

۲ - طرفهای متعاقد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنا بر تقاضا در مورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳ - طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفها قابل اجراء است عمل نمایند. آنها می باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفها می باشد و نیز



مبتنیان

گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴ - هر طرف متعاقد موافقت دارد که می توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است رعایت کنند هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافری، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما قبل و در زمان سوار شدن مسافری یا بارگیری به نحو مؤثر معمول می شود. هر طرف متعاقد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۵ - هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافری و خدمه آن فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۵ - تسلیم آمار:

مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمی که معمولاً توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می گردد بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی آماری حمل



بیتالی

شماره ۸۰۲۱۵

تاریخ

پست ۶ - ۱۱۷ / ۱۳۸۶

موضوع

و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر در صورت تقاضا مورد شمول و توافق دو طرف متعاقد قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۶ - مشاوره و اصلاحات :

- ۱ - هر طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن می توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمائی آن تقاضای مشاوره نمایند.
- ۲ - مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن در فاصله شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.
- ۳ - هر نوع اصلاح موافقتنامه حاضر، پس از آن که دو طرف متعاقد انجام تشریفات قانونی اساسی خود مربوط به انعقاد و لازم الاجراء شدن موافقتنامه های بین المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم الاجراء خواهد شد.
- ۴ - علی رغم مفاد بند (۳) اصلاحات جداول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر ممکن است مستقیماً بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد و این اصلاحات پس از تأیید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۷ - حل اختلافات :

- ۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه (ضمائم) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند. در صورتی که مقامات هواپیمائی به توافق نرسند، اختلاف از طریق دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.
- ۲ - هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، می توانند توافق نمایند موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.



مجلس شورای اسلامی

۳ - چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، طبق قوانین و مقررات مربوط، اختلاف به یک دیوان داور سه نفره ارجاع خواهد شد که هر طرف متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفهای متعاقد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به دیوان داور، از طریق مجاری دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، بنابه تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد، رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر این که چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر طرف متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز چنین ملیتی داشته باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید.

در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس دیوان داور عمل خواهد کرد.

۴ - دیوان داور آئین نامه کار خود را تعیین خواهد نمود.

۵ - طرفهای متعاقد تعهد می نمایند تصمیمات متخذه به موجب ماده حاضر را رعایت کنند.

۶ - مخارج دیوان داور، شامل هزینه ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی بین طرفهای متعاقد تقسیم خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط رئیس شورا در رابطه با دستورالعملهای بند (۳) این ماده به وجود آید به عنوان بخشی از هزینه های دیوان داور محسوب خواهد گردید.



۸۰۲۱۵

شماره

۱۳۵۲ / ۹۹ / ۱

تاریخ

پوست

مبتنی

ماده ۱۸ - فسخ :

۱ - اعتبار این موافقتنامه محدودیت زمانی ندارد و هر طرف متعاهد می تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه کتباً به طرف متعاهد دیگر اعلام نماید، این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید.

۲ - در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاهد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آن که اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاهد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۹ - مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه :

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه حمل و نقل هوائی در مورد هر دو طرف متعاهد لازم الاجراء گردد، این موافقتنامه و ضمیمه (ضمائم) آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور تطبیق نماید.

ماده ۲۰ - ثبت :

این موافقتنامه و ضمیمه (ضمائم) آن و کلیه اصلاحات آن نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۱ - لازم الاجراء شدن :

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاهد به طرف متعاهد دیگر دایر



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۸۰۶۱۵

تاریخ ۹ - ۹۹۱ / ۹۹۸۷

پست

مبتنی

بر رعایت الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به مورد
اجراء گذارده خواهد شد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۷۹/۲/۲۸ برابر با ۲۰۰۰/۵/۱۴ در دو نسخه
اصلی به زبانهای فارسی، اسلواکی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد،
تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلواک

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

شماره ۸۰۲۱۵

شماره

تاریخ ۲۴/۸/۶۹

تاریخ

پوست

بیست و هفتم

بیوست

جدول مسیر

الف - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
هر نقطه	بعداً تعیین خواهد شد	یراتیسلاوا	بعداً تعیین خواهد شد

ب - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلواک مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
هر نقطه	بعداً تعیین خواهد شد	تهران	بعداً تعیین خواهد شد

تذکر:

۱ - هر شرکت هواپیمائی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص

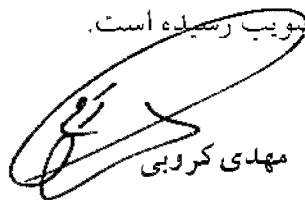


بیت‌های

شده در ضمیمه موافقتنامه حاضر را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که حق بهره‌داری از آزادی پنجم (حمل و نقل) بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر این که در این مورد بین دو طرف متعاقد براساس توصیه‌های شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده توافقی به عمل آمده باشد.

۲ - از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخص شده می‌توان به اختیار شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده در هر پرواز یا کلبه پروازها صرف‌نظر نمود.
۳ - تعداد پروازها و انواع هواپیماهای شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده به شرط تأیید مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد بین شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم دی‌ماه یک‌هزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی